

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>Akt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα διδακτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup>; ἢ οὐ διδακτὸν<sup>N</sup>  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht lehrbar

ἀλλ' ἀσκητόν<sup>N</sup> ἢ οὐτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὐτε μαθητόν<sup>N</sup>, ἀλλὰ φύσει<sup>D</sup>  
sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar, sondern von|Natur

παράγινεται τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup>;  
entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;

[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und

ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱππικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ<sup>D</sup>, [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup>, καὶ  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir scheint, auch

ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup> Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup>  
in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten des|Aristippos Bürger

Λαρισαῖοι.<sup>N</sup> τοῦτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτιός<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>Akt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> ἀφικόμενος<sup>N</sup> AorSMed γὰρ εἰς  
Larisaesch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias· angekommen denn in

τῇ<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup> Ἀλευαδῶν<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους<sup>A</sup>, ὧν<sup>G</sup>  
die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen der|Aleuaden und die Ersten, deren

ὁ<sup>N</sup> σὸς<sup>N</sup> ἐραστής<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> Ἀρίστιππος<sup>N</sup>, καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν<sup>G</sup>. καὶ δὴ καὶ τοῦτο<sup>A</sup>  
der dein Liebhaber ist Aristippos, und der anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses

τὸ<sup>A</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>Inf</sup> ἐάν τις<sup>N</sup> τι<sup>A</sup>  
den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch großartig zu|antworten wenn jemand etwas

ἔρηται<sup>Knj</sup> ὥσπερ εἰκὸς<sup>N</sup> PerAkt τοὺς<sup>A</sup> [70c] εἰδότας<sup>A</sup> PerAkt ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup> παρέχων<sup>N</sup> Akt  
frage, gleichwie wahrscheinlich die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst darbietend

αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾷν<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> βουλομένῳ<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἂν τις<sup>N</sup> βούληται<sup>Knj</sup> καὶ  
sich|selbst zu|befragen der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und

οὐδενὶ<sup>D</sup> ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ ἀποκρινόμενος<sup>N</sup>.  
niemandem dem|welchen nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ αὐχμός<sup>N</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten· gleichwie Dürre

τις<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>Akt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ' ὑμᾶς<sup>A</sup>  
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei euch

οἶχεσθαι<sup>Inf</sup> ἢ<sup>N</sup> σοφία<sup>N</sup>. εἰ γοῦν τινα<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>Akt</sup> οὕτως ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>G</sup>  
fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so zu|fragen der

ἐνθάδε, οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελᾶσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὦ<sup>ij</sup> ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup>  
hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o Fremder, stehe|in|Gefahr dir

δοκεῖν<sup>InfAkt</sup> μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι<sup>—</sup> InfAkt ἀρετὴν<sup>A</sup> γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴθ'·  
zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es

ὅτῳ<sup>D</sup> **τρόπῳ**<sup>D</sup> παραγίνεται εἰδέναι—<sup>PerInfAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ **τοσοῦτον**<sup>A</sup> **δέω**<sup>Akt</sup> εἶτε  
auf|welchem **Weise** entsteht zu|wissen— ich aber **so|viel** mangle|se|es

**διδακτὸν**<sup>A</sup> εἶτε μὴ **διδακτὸν**<sup>A</sup> **εἰδέναι**,<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ' οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' **ἐστὶ**<sup>Akt</sup>  
**lehrbar** se|es nicht **lehrbar** zu|wissen, sodass auch|nicht selbst|dies was einmal ist

τὸ<sup>A</sup> παράπαν **ἀρετὴ**<sup>N</sup> **τυγχάνω**<sup>Akt</sup> **εἰδώς**·<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> **Μένων**,<sup>V</sup>  
das ganz|und|gar **Tugend** gerate **wissend**·. [71b] ich nun auch selber, o **Meno**,

οὕτως **ἔχω**·<sup>Akt</sup> **συμπένομαι** τοῖς<sup>D</sup> **πολίταις**<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> **πράγματος**,<sup>G</sup> καὶ ἐμαυτὸν<sup>A</sup>  
so bin|gestellt· darbe|mit den **Bürgern** dieses des **Dinges**, und mich|selbst

**καταμέμφομαι** ὡς οὐκ **εἰδώς**<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> περὶ **ἀρετῆς**<sup>G</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ **οἶδα**<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup>  
**tadle** als nicht **wissend** über **Tugend** das ganz|und|gar· was aber nicht **weiß** was

**ἐστίν**,<sup>Akt</sup> πῶς ἂν **ὁποῖόν**<sup>A</sup> γέ τί<sup>A</sup> **εἰδείην**;<sup>PerOpAkt</sup> ἢ **δοκεῖ**<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> **οἶόν**<sup>A</sup> τε  
ist, wie wohl **welcher**|Art doch etwas **würde**|wissen; oder **scheint** dir **fähig** und

**εἶναι**,<sup>InfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> **Μένων**<sup>A</sup> μὴ **γινώσκει**<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> **ἐστίν**,<sup>Akt</sup> τοῦτου<sup>A</sup>  
zu|sein, wer|immer **Meno** nicht **kennt** das überhaupt wer|immer ist, diesen

**εἰδέναι**<sup>PerInfAkt</sup> εἶτε **καλὸς**<sup>N</sup> εἶτε **πλούσιος**<sup>N</sup> εἶτε καὶ **γενναῖός**<sup>N</sup> **ἐστίν**,<sup>Akt</sup> εἶτε καὶ  
zu|wissen se|es **schön** se|es **reich** se|es und **edel**|geboren ist, se|es und

**τάναντία**<sup>AA</sup> τούτων;<sup>G</sup> **δοκεῖ**<sup>Akt</sup> σοι<sup>D</sup> **οἶόν**<sup>A</sup> τ' **εἶναι**;<sup>InfAkt</sup>  
**die**|entgegengesetzten|Dinge dieser; **scheint** dir **fähig** und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup> ἀλλὰ σύ,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> **Σώκρατες**,<sup>V</sup> ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι **ἀρετὴ**<sup>N</sup> **ἐστίν**,<sup>Akt</sup>  
nicht mir|ja. sondern du, o **Sokrates**, wahrhaft [71c] auch|nicht dass **Tugend** ist

**οἶσθα**,<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἴκαδε **ἀπαγγέλλωμεν**;<sup>AktKnj</sup>  
**weißt**, sondern diese über deiner und heim|wärts **melden**|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ **μόνον**<sup>A</sup> γε, ὥ<sup>ij</sup> **ἐταῖρε**,<sup>V</sup> ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' **ἄλλῳ**<sup>D</sup> πω **ἐνέτυχον**<sup>AorAkt</sup>  
nicht **nur** doch, o **Gefährte**, sondern auch dass auch|nicht **anderem** bisher bin|begegnet

**εἰδότε**,<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup> ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> **δοκῶ**.<sup>Akt</sup> τότε **ἔδοξεν**.<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε **οἶδε**,<sup>Akt</sup> καὶ  
**wissenden**, wie mir **scheine**. damals **schien**. aber vielleicht jener und **weiß**, und

σύ<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> **ἔλεγε**·<sup>ImpAkt</sup> **ἀνάμνησον**<sup>AorImvAkt</sup> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς **ἔλεγεν**.<sup>ImpAkt</sup> εἰ  
du was jener **sagte**· **erinnere** also [71d] mich wie **sagte**. wenn

δὲ **βούλει**,<sup>Akt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> **εἰπέ**·<sup>AorImvAkt</sup> **δοκεῖ**<sup>Akt</sup> γὰρ δήπου σοί<sup>D</sup> **ἅπερ**<sup>A</sup> ἐκείνῳ.<sup>D</sup>  
aber **willst**, selbst **sage**· **scheint** denn vermutlich dir eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: **ἔμοιγε**.<sup>D</sup>  
mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοίνυν **ἔωμεν**,<sup>AktKnj</sup> ἐπειδὴ καὶ **ἄπεστιν**·<sup>Akt</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> πρὸς **θεῶν**,<sup>G</sup>  
jenen zwar denn|nun **lassen**|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei **Göttern**,

**Μένων**,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> **φῆς**<sup>Akt</sup> **ἀρετὴν**<sup>A</sup> **εἶναι**;<sup>InfAkt</sup> **εἶπον**<sup>AorSlmvAkt</sup> καὶ μὴ **φθονήσης**,<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα  
**Meno**, was **sagst** **Tugend** zu|sein; **sage**! und nicht **neidest**, damit

**εὐτυχέστατον**<sup>ASup</sup> **ψεῦσμα**<sup>A</sup> **ἔψευσμένος**<sup>N</sup> <sup>Per</sup> ὥ<sup>ij</sup>,<sup>AktKnj</sup> ἂν **φανῆς**<sup>AorKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν  
**glücklichstes** **Lüge** **falsch**|gesagt|habend se|ich, wohl **erscheinst** du zwar

**εἰδώς**<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ **Γοργίας**,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ **εἰρηκῶς**<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> **μηδενὶ**<sup>D</sup> πώποτε **εἰδότε**<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup>  
**wissend** und **Gorgias**, ich aber **gesagt**|habend keinem je **wissenden**

ἐντετυχηκέναι<sup>PerInfAkt</sup>  
begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> ῥᾶδιον,<sup>N</sup> ὅτι αὕτη<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend zu|sein

τὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν,<sup>InfAkt</sup> καὶ πράττοντα<sup>Akt</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν φίλους<sup>A</sup> εὖ ποιεῖν,<sup>InfAkt</sup>  
die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde gut wohl|tun,

τοὺς<sup>A</sup> δ' ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>Inf</sup> μηδὲν<sup>A</sup> τοιοῦτον<sup>A</sup> παθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts derartiges zu|erleiden.

εἰ δὲ βούλει γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> οὐ χαλεπόν<sup>N</sup> διελθεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι δεῖ<sup>Akt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup>  
wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig dar|legen, dass muss sie|selbst

τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ οἰκεῖν,<sup>InfAkt</sup> σώζουσάν<sup>Akt</sup> τε τὰ<sup>A</sup> ἐνδον καὶ κατήκοον<sup>A</sup> οὖσαν<sup>Akt</sup> τοῦ<sup>G</sup>  
die Haus gut bewohnen, erhaltend|e und die innen auch gehorsam seiend des

ἀνδρὸς.<sup>G</sup> καὶ ἄλλῃ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> παιδὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ ἄρρενος,<sup>G</sup> καὶ  
Mannes. und andere ist Kindes Tugend, und weiblichen und männlichen, und

πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρὸς,<sup>G</sup> εἰ μὲν βούλει, ἐλευθέρου,<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει, δούλου.<sup>G</sup>  
älteren Mannes, wenn zwar willst, Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> ἀμύπολλαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>Akt</sup> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἀρετῆς<sup>G</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen der|Tugend

περί ὅτι<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἡλικιών<sup>G</sup> πρὸς ἕκαστον<sup>A</sup>  
über was ist gemäß jede denn der Handlungen und der Lebens|alter auf je|den

ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ὡσαύτως δὲ οἶμαι ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber ich|meine o Sokrates, und die

κακία.<sup>N</sup>  
Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τινι<sup>D</sup> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ὅμοια<sup>PerAkt</sup> κεχρησθαι,<sup>PerInf</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine

ζητῶν<sup>N</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμήνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> ἀνηύρηκα<sup>PerAkt</sup> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον.<sup>A</sup> ἀτάρ,  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend. jedoch

ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἴ μου<sup>G</sup> ἐρομένου<sup>G</sup>  
o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner fragenden

μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν<sup>Akt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> αὐτὰς<sup>A</sup>  
der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige sagtest sie

εἶναι,<sup>InfAkt</sup> τί ἂν ἀπεκρίνω<sup>AorAktOp</sup> μοι,<sup>D</sup> εἴ σε<sup>A</sup> ἠρόμην.<sup>AorMed</sup> «ἄρα τοῦτ' <sup>D</sup> φῆς<sup>Akt</sup>  
zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte. «etwa hierin sagst|du

πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ διαφερούσας<sup>Akt</sup> ἀλλήλων,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup>  
viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende einander, darin Bienen

εἶναι;<sub>InfAkt</sub> ἢ τούτῳ<sup>D</sup> μὲν οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>Akt</sub> ἄλλῳ<sup>D</sup> δέ τῳ<sup>D</sup> οἶον ἢ  
zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem aber irgend|einem zum|Beispiel oder

κάλλει<sup>D</sup> ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλῳ<sup>D</sup> τῳ<sup>D</sup> τῶν<sup>G</sup> τοιούτων;<sup>G</sup> εἰπέ,<sub>AorImvAkt</sub> τί ἂν  
an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem der solchen;» sage, was wohl

ἀπεκρίνω<sub>AorOp</sub> οὕτως ἐρωτηθεῖς;<sub>N AorPas</sub>  
würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοῦτ'<sup>A</sup> ἔγωγε,<sub>N</sub> ὅτι οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>Akt</sub> ἢ μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sub>Akt</sub> ἢ ἑτέρα<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere der  
ἑτέρας.<sup>G</sup>  
anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sub>AorSAkt</sub> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> «τοῦτο<sup>A</sup> τοίνυν μοι<sup>D</sup> αὐτό<sup>A</sup> εἰπέ,<sub>AorImvAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o

Μένων·<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>Akt</sub> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσιν,<sub>Akt</sub> ἅπασαι,<sub>N</sub> τί τοῦτο<sup>A</sup> φῆς<sub>Akt</sub>  
Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies sagst

εἶναι;<sub>» InfAkt</sub> εἶχες<sub>ImpAkt</sub> δήπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sub>N</sub>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν·<sup>G</sup> καὶ εἰ πολλὰ<sup>N</sup> καὶ παντοδαπαί<sup>N</sup> εἰσιν,<sub>Akt</sub> ἓν<sup>A</sup> γέ  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine doch

τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν,<sub>Akt</sub> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσὶν<sub>Akt</sub> ἀρεταί,<sub>N</sub> εἰς ὃ<sup>A</sup> καλῶς που  
irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was gut irgend

ἔχει<sub>Akt</sub> ἀποβλέψαντα<sup>A AorAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D AorAkt</sup> ἐκεῖνο<sup>A</sup>  
es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden jenes

δηλώσαι,<sub>AorInfAkt</sub> ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sub>Akt</sub> [72d] οὕσα<sup>N Akt</sup> ἀρετή·<sup>N</sup> ἢ οὐ μανθάνεις<sub>Akt</sub> ὅτι  
dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht verstehst dass

λέγω;<sub>Akt</sub>  
ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sub>Akt</sub> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν·<sub>InfAkt</sub> οὐ μέντοι ὥς βούλομαί<sub>Med</sub> γέ πω κατέχω<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup>  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch erfasse das

ἐρωτώμενον.<sup>A</sup>  
Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοι<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ,<sub>Akt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι,<sub>InfAkt</sub> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ γυναικός<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγείας<sup>G</sup> καὶ περὶ μεγέθους<sup>G</sup>  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über Größe

καὶ περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλη<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> εἶναι,<sub>InfAkt</sub> ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλη<sup>N</sup> δὲ  
und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein Gesundheit andere aber

γυναικός;<sup>G</sup> ἢ ταυτόν<sup>N</sup> πανταχοῦ εἰδός<sup>N</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> ἐάνπερ ὑγίεια<sup>N</sup> [72e] ἢ<sub>KnjAkt</sub> ἐάντε ἐν  
der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja Gesundheit [72e] sei wenn|auch in

άνδρι<sup>D</sup> πάντε ἐν ἄλλω<sup>D</sup> ὅτωοῦν<sup>D</sup> ἦ<sup>KnjAkt</sup>  
Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτή<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>Akt</sup> ὑγίειά<sup>N</sup> γέ εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικός.<sup>G</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχὺς<sup>N</sup> ἐάνπερ ἰσχυρὰ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἦ<sup>KnjAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der

αὐτῇ<sup>D</sup> ἰσχύι<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sup>Akt</sup> οὐδέν<sup>A</sup>  
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts

διαφέρει<sup>Akt</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> ἡ<sup>N</sup> ἰσχὺς<sup>N</sup> πάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἦ<sup>KnjAkt</sup> πάντε ἐν  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei wenn|auch in

γυναικί.<sup>D</sup> ἢ δοκεῖ<sup>Akt</sup> τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν<sup>InfAkt</sup>  
Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετὴ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> πάντε ἐν παιδί<sup>D</sup>  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch in Kind

ἦ<sup>KnjAkt</sup> πάντε ἐν πρεσβύτῃ<sup>D</sup> πάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> πάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup>  
sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγέ<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sup>Akt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den anderen

τούτοις.<sup>D</sup>  
diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ διοικεῖν<sup>InfAkt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> δὲ  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau aber

οἰκίαν<sup>A</sup>  
Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὖ διοικεῖν<sup>InfAkt</sup> ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν<sup>A</sup> μὴ  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas, nicht

σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα<sup>Akt</sup>  
besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν<sup>KnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>D</sup>  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und Besonnenheit

διοικήσουσιν<sup>FuAkt</sup>  
werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: **ἀνάγκη.<sup>N</sup>**  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέροι<sup>N</sup> δέονται εἴπερ μέλλουσιν<sup>Akt</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein und die  
**γυνὴ<sup>N</sup> καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>**  
Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτης<sup>N</sup> μὴν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup> <sup>Akt</sup> καὶ ἄδικοι<sup>N</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> ἂν ποτε  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut wohl einmal  
**γένοιτο;<sup>AorSMedOp</sup>**  
würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἄνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἰσιν<sup>·Akt</sup> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind<sup>·</sup> der gleichen denn  
**τυχόντες<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> γίνονται.**  
erlangt|habend gut werden.

[ΜΕΝΩ]: ἔοικε.<sup>PerAkt</sup>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δῆπου, εἴ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν τρόπῳ<sup>D</sup>  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl in|Weise  
**ἀγαθοὶ<sup>N</sup> ἦσαν.<sup>ImpAkt</sup>**  
gut waren.

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοίνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> πειρῶ<sup>Imv</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> καὶ  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und  
**ἀναμνησθῆναι<sup>AorInf</sup> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sup>Akt</sup> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sup>InfAkt</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>**  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[ΜΕΝΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sup>InfAkt</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sup>InfAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d] εἴπερ  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d] wenn|wirklich  
**ἓν<sup>A</sup> γέ τι<sup>A</sup> ζητεῖς<sup>Akt</sup> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>**  
eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sup>Akt</sup> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ δούλου,<sup>G</sup>  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch des|Sklaven,

ἄρχειν<sub>InfAkt</sub> οἷω<sup>D</sup> τε εἶναι<sub>InfAkt</sub> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sub>Akt</sub> σοι<sup>D</sup> ἔτι ἂν δοῦλος<sup>N</sup>  
 zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch wohl Sklave  
 εἶναι<sub>InfAkt</sub> ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
 zu|sein der Herrscher;

[ΜΕΝΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sub>Akt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
 nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sub>ImvAkt</sub> ἄρχειν<sub>InfAkt</sub> φῆς<sub>Akt</sub>  
 nicht denn wahrscheinlich, o Bester· noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen sagst

οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι.<sub>InfAkt</sub> οὐ προσθήσομεν<sub>FuAkt</sub> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δίκαιως, ἀδίκως δὲ μή;  
 fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber nicht;

[ΜΕΝΩ]: οἶμαι ἐγωγε<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν.<sub>Akt</sub>  
 ich|glaube ich|jedenfalls· die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετὴ,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετὴ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
 [73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[ΜΕΝΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sub>Akt</sub>  
 wie dieses sagst|du;

[ΣΩΚΡ]: ὡς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅτουοῦν.<sup>G</sup> οἷον, εἰ βούλει, στρογγυλότητος<sup>G</sup> περὶ  
 wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über

εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν ἐγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμα<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sub>Akt</sub> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι  
 würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass

σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup> δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἐστὶ<sub>Akt</sub> σχήματα.<sup>N</sup>  
 Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων<sup>N</sup> σὺ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sub>Akt</sub> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ καὶ  
 richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern auch

ἄλλας<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
 andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sub>A</sub> εἰπέ.<sub>AorAktImv</sub> οἷον καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
 welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere

σχήματα,<sup>A</sup> εἴ με<sup>A</sup> κελεύεις<sub>AktOp</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὖν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ<sub>AorAktImv</sub> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
 Gestalten, wenn mich befehlen|würdest· und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἐμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sub>Akt</sub> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ σοφία<sup>N</sup> καὶ  
 die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und Weisheit und

μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
 Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταῦτόν<sup>A</sup> πεπόνθαμεν<sub>PerAkt</sub> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ηὐρήκαμεν<sub>PerAkt</sub> ἀρετάς<sup>A</sup>  
 wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren· viele wiederum haben|gefunden Tugenden

μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sub>Akt</sub> ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν,<sup>A</sup> ἢ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup>  
 eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller



τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>Akt</sup> οὐ δυνάμεθα ἀνευρεῖν.<sup>AorSinfAkt</sup>  
dieser ist, nicht wir|können auf|finden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαί πω, ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς,<sup>Akt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend

λαβεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> κατὰ πάντων,<sup>G</sup> ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ<sup>N</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἐὰν οἶός<sup>N</sup> τ' ᾖ,<sup>AktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns

προβιβάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις<sup>Akt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως<sup>i</sup> ἔχει<sup>Akt</sup> περὶ παντός.<sup>G</sup> εἰ  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn  
τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγὼ<sup>N</sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup>  
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was ist

σχῆμα,<sup>»N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων;<sup>V</sup> εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἰ σοι<sup>D</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir sagte|er

ἅπερ<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> «πότερον σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ σχῆμά<sup>N</sup> τι;<sup>N</sup>  
eben|dieses ich, «ob Gestalt die Rund|heit ist oder Gestalt irgend|eine;

εἶπες<sup>AorAkt</sup> δήπου ἂν ὅτι σχῆμά<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
würdest|sagen wohl vielleicht dass Gestalt irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
[74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch andere gibt|es Gestalten;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἰ γε προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὁποῖα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἅν;  
und wenn doch weiter|fragen|würde dich welcher|Art, würdest|sagen wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνήρετο<sup>Imp</sup> ὅτι ἐστίν<sup>Akt</sup> καὶ εἰπόντος<sup>G</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
und wiederum wenn über der|Farbe ebenso fragte|er dass ist, auch gesagt|habenden

σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup> <sup>Akt</sup> «πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκόν<sup>N</sup>  
von|dir dass das Weiße, nach diesem nahm|auf der Fragende. «ob das weiße

χρῶμά<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἢ χρῶμά<sup>N</sup> τι;<sup>»N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἂν ὅτι χρῶμά<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ  
Farbe ist oder Farbe irgend|ein;» sagtest wohl dass Farbe irgend|ein, weil auch

ἄλλα<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>Akt</sup> ὄντα;<sup>A</sup> <sup>Akt</sup>  
andere trifft|zu seiend;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἰ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>InfAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἂν ἄλλα,<sup>A</sup>  
und wenn doch dich befahl zu|sagen andere Farben, sagtest [74d] wohl andere,



ἃ<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> **τυγχάνει**<sub>Akt</sub> **ὄντα**<sup>A</sup><sub>Akt</sub> **χρώματα**<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> **λευκοῦ**<sup>G</sup>;  
 die nichts weniger trifft|zu seiend Farben des Weißen;

[ΜΕΝΩ]: ναί.

ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγὼ<sup>N</sup> **μετήει**<sub>Imp</sub> τὸν<sup>A</sup> **λόγον**<sup>A</sup> καὶ **ἔλεγεν**<sub>ImpAkt</sub> ὅτι «ἀεὶ εἰς **πολλὰ**<sup>A</sup>  
 wenn nun gleichwie ich ging|nach den Rede und sagte dass «immer in viele

**ἀφικνούμεθα**<sub>Med</sub>, ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> **πολλὰ**<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐνί<sup>D</sup> τινί<sup>D</sup>  
 kommen|an, aber nicht mir so, sondern da|weil die vielen diese einem irgend|einem

**προσαγορεύεις**<sub>Akt</sub> **ὀνόματι**<sup>D</sup> καὶ **φῆς**<sub>Akt</sub> οὐδὲν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ **σχῆμα**<sup>N</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> καὶ  
 an|nennst Namen, und sagst nichts von|ihnen dass nicht Gestalt zu|sein, und

ταῦτα<sup>A</sup> καὶ **ἐναντία**<sup>A</sup> **ὄντα**<sup>A</sup><sub>Akt</sub> ἀλλήλοις<sup>D</sup> ὅτι **ἐστίν**<sub>Akt</sub> τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
 diese auch entgegengesetzte seiend einander, dass ist dieses welches nichts

ἥττον<sup>Kmp</sup> **κατέχει**<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> **στρογγύλον**<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> **εὐθύ**<sup>A</sup>, ὃ<sup>N</sup> δὴ **ὀνομάζεις**<sub>Akt</sub> **σχῆμα**<sup>A</sup> [74e]  
 weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben nennst Gestalt [74e]

καὶ οὐδὲν<sup>A</sup> **μᾶλλον**<sup>Kmp</sup> **φῆς**<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> **στρογγύλον**<sup>A</sup> **σχῆμα**<sup>A</sup> εἶναι<sub>InfAkt</sub> ἢ τὸ<sup>A</sup> **εὐθύ**<sup>A</sup>;»<sup>A</sup> ἢ  
 und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt zu|sein als das Gerade;» oder

οὐχ οὕτω **λέγεις**<sub>Akt</sub>  
 nicht so sagst;

[ΜΕΝΩ]: **ἐγώ γε**<sup>N</sup>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω **λέγῃς**<sub>AktKnj</sub> τότε οὐδὲν<sup>A</sup> **μᾶλλον**<sup>Kmp</sup> **φῆς**<sub>Akt</sub> τὸ<sup>A</sup> **στρογγύλον**<sup>A</sup>  
 etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde

**εἶναι**<sub>InfAkt</sub> **στρογγύλον**<sup>A</sup> ἢ **εὐθύ**<sup>A</sup>, οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> **εὐθύ**<sup>A</sup> **εὐθύ**<sup>A</sup> ἢ **στρογγύλον**<sup>A</sup>;  
 zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆπου, ὦ<sup>ij</sup> **Σώκρατες**<sup>V</sup>.  
 nicht wohl, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν **σχῆμά**<sup>N</sup> γε οὐδὲν<sup>A</sup> **μᾶλλον**<sup>Kmp</sup> **φῆς**<sub>Akt</sub> **εἶναι**<sub>InfAkt</sub> τὸ<sup>A</sup> **στρογγύλον**<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> **εὐθέος**<sup>G</sup>,  
 aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des Geraden,

οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> **ἕτερον**<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> **ἐτέρου**<sup>G</sup>.  
 auch|nicht das Andere des Anderen.

[ΜΕΝΩ]: **ἀληθῆ**<sup>A</sup> **λέγεις**<sub>Akt</sub>.  
 Wahres sagst.

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> **ὀνομά**<sup>N</sup> **ἐστίν**<sub>Akt</sub> τὸ<sup>N</sup> **σχῆμα**<sup>N</sup>; **πειρῶ**<sub>MedImpv</sub> **λέγειν**<sub>InfAkt</sub>.  
 was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche zu|sagen.

εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> **ἐρωτῶντι**<sub>Akt</sub> οὕτως ἢ περὶ **σχήματος**<sup>G</sup> ἢ **χρώματος**<sup>G</sup> **εἶπες**<sub>AorAkt</sub> ὅτι «ἀλλ'  
 wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe sagtest dass «aber

οὐδὲ **μανθάνω**<sub>Akt</sub> **ἐγώ γε**<sup>N</sup> ὅτι **βούλει**<sub>Med</sub> ὦ<sup>ij</sup> **ἄνθρωπε**<sup>V</sup>, οὐδὲ **οἶδα**<sub>PerAkt</sub> ὅτι  
 auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch, auch|nicht weiß dass

λέγεις,»<sup>Akt</sup> ἴσως ἂν ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ εἶπεν·<sup>AorAkt</sup> «οὐ μανθάνεις<sup>Akt</sup> ὅτι ζητῶ<sup>Akt</sup> τὸ<sup>A</sup>  
sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht lernst dass suche das

ἐπὶ πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταυτόν;<sup>A</sup> ἢ οὐδὲ ἐπὶ τούτοις,<sup>D</sup> ὥ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχεις<sup>AktOp</sup> ἂν  
auf allen diesen das[Gleiche;» oder auch|nicht auf diesen, o Menon, hättest wohl

εἰπεῖν,<sup>AorInfAkt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη·<sup>AktOp</sup> «τί<sup>N</sup> ἐστίν<sup>Akt</sup> ἐπὶ τῷ<sup>D</sup> στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup>  
sagen, wenn wer dich fragte· «was ist auf dem Runden und Geraden

καὶ ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἃ<sup>A</sup> δὴ σχήματα<sup>A</sup> καλεῖς,<sup>Akt</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten nennst, das[Gleiche auf allen;»